Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy jego słudzy donieśli Dawidowi te słowa, Dawid uznał zostanie zięciem króla za rzecz słuszną w swoich oczach i zanim wypełniły się dni, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy słudzy Saula przekazali Dawidowi te słowa, ten uznał, że jeśli tak, to właściwie dobrze byłoby zostać zięciem króla. I zanim wypełniły się oznaczone dni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jego słudzy powtórzyli te słowa Dawidowi, spodobało się to Dawidowi, że ma zostać zięciem króla. A te dni jeszcze się nie wypełniły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy słudzy jego powiedzieli te słowa Dawidowi; i spodobało się to Dawidowi, aby został zięciem królewskim; a jeszcze się nie były wypełniły dni one. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy odnieśli słudzy jego Dawidowi słowa, które był rzekł Saul, spodobała się mowa w oczach Dawidowych, aby został zięciem królewskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy słudzy zawiadomili o tym Dawida, wydało mu się dobre to, że może zostać zięciem króla. Zanim upłynęły wyznaczone dni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy donieśli o tym jego słudzy Dawidowi, spodobała się ta rzecz Dawidowi, aby zostać zięciem królewskim; lecz zanim jeszcze termin minął, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego słudzy przekazali Dawidowi te słowa, a Dawidowi spodobała się możliwość zostania królewskim zięciem. Nim upłynął wyznaczony termin, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy ministrowie Saula przedłożyli te słowa Dawidowi, uznał on, że dobrze będzie zostać zięciem królewskim. Zanim upłynął wyznaczony termin, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy słudzy jego donieśli Dawidowi o tych słowach, spodobała się Dawidowi myśl, by zostać zięciem królewskim. Zanim wypełniły się dni, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy zatem jego słudzy donieśli to Dawidowi, podobało się oczom Dawida, by się spowinowacić z królem. Lecz zanim czas się dopełnił, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jego słudzy donieśli Dawidowi te słowa i Dawidowi spodobała się ta rzecz, żeby się spowinowacić z królem, a dni jeszcze nie upłynęły. |